

euskararen
berripapera

eb

VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Suscripción gratuita:

Papel: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística /

Calle Donostia, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)

Tel.: 945 01 69 44 | berripapera@ej-gv.esVersión digital: www.euskara.euskadi.net/berripapera

A FONDO

01|02

NOTICIAS

03

BREVES

04



WIKIPEDIA
Entziklopedia askea

Impulso a la Wikipedia en euskera

Con el fin de promover el uso del euskera en todos los ámbitos, es imprescindible proporcionar recursos y herramientas a la ciudadanía, especialmente en el ámbito de las nuevas tecnologías. La iniciativa impulsada por la Viceconsejería de Política Lingüística para poner en la red contenidos enciclopédicos en euskera, debe situarse en ese contexto. Desde un principio, se ha querido dar continuidad a lo realizado anteriormente, a los contenidos enciclopédicos tales como *Lur Hiztegi Entziklopedikoa* y *Lur Entziklopedia Tematikoa*. El Gobierno Vasco ha decidido difundir en Wikipedia los contenidos originales y adaptados en euskera. /02

El Departamento de Cultura ha volcado contenidos en euskera en Wikipedia



ANTES DE PONER EN MARCHA EL PROYECTO, ADEMÁS DE CON LA ENCICLOPEDIA DIGITAL, SE HAN ANALIZADO COLABORACIONES CON OTRAS INICIATIVAS DE LA RED. UNA VEZ REALIZADO EL ESTUDIO, EL DEPARTAMENTO DE CULTURA HA DECIDIDO VOLCAR LOS CONTENIDOS ORIGINALES Y ADAPTADOS EN EUSKERA A WIKIPEDIA PARA ASEGURAR SU PRESENCIA EN INTERNET.

L

as razones para elegir Wikipedia han sido las siguientes: se trata de una solución tecnológica apropiada, rápida, útil y barata; promueve la participación y el trabajo en equipo; y, además, la filosofía de Wikipedia va en sintonía con las líneas marcadas por el Departamento de Cultura.

Se han utilizado los contenidos de las enciclopedias *Lur* como punto de partida. Se han seleccionado 11.000 entradas, de las que 8.500 son nuevas, es decir, no estaban en la edición en euskera de Wikipedia, y 2.500 estaban ya, pero han sido actualizadas. El 20% de las entradas trata sobre el País Vasco, y el 80% sobre contenidos universales. El Departamento de Cultura contrató a la Fundación Elhuyar en concurso público para llevar a cabo dicha labor. Además, también han colaborado varios wikipedistas. El material tomado como referencia tiene más de 20 años; por ello, cuando ha sido necesario, las entradas seleccionadas se han adaptado, corregido o actualizado.

Gracias a esta iniciativa, la edición en euskera de Wikipedia cuenta con más de 110.000 entradas desde diciembre de 2011. Idiomas europeos con más hablantes que el euskera (el griego, el letón...) no alcanzan dichas cotas. Las nuevas tecnologías están produciendo un efecto muy positivo en la recuperación del euskera. Por eso, el Gobierno Vasco está primando las tecnologías de la información y la comunicación en el nuevo Plan Ge-

neral de Promoción del Euskera que está elaborando en colaboración con el Consejo Asesor del Euskera, así como en los presupuestos anuales.

CARACTERÍSTICAS DE LA INICIATIVA

La viceconsejera de Política Lingüística Lurdes Auzmendi decía lo siguiente: "La intención de la Viceconsejería es que todas las personas vascohablantes puedan utilizar esos contenidos, aunque no ocultamos que nuestra prioridad es el colectivo de estudiantes. En el País Vasco, los estudiantes en euskera de todos los niveles educativos se ven forzados a emplear gran parte de su tiempo y energía en traducir textos redactados en otros idiomas (fundamentalmente, en castellano, en francés y en inglés). Necesitamos más materiales creados originariamente en lengua vasca. Estoy convencida de que somos capaces de crear una enciclopedia digital de calidad en euskera. La enciclopedia con la que sueño tiene que ser generalista, pero las entradas sobre la lengua y los territorios vascos tienen que ocupar un lugar destacado. Para resultar atractiva a niños, niñas y adolescentes, las imágenes y los gráficos tendrán una importancia fundamental. Esa es la voluntad del Gobierno Vasco y de Wikipedia, y estamos trabajando en ese sentido". Y más adelante: "La era digital nos ofrece una oportunidad extraordinaria para avanzar en la democratización de la información. Ya no es necesario disponer de un emporio de prensa o de televisión para llegar a los demás. Cada uno de nosotros puede crear su blog o expresar su opinión en las redes sociales. Además, a partir de ahora, se esté donde se esté, será más fácil compartir en euskera lo que se conozca sobre un tema concreto. Parafraseando a Iparraguirre, podemos decir que el euskera se ha extendido por los cuatro puntos cardinales y a los cinco continentes".

Jornada para prestar un mejor servicio a la ciudadanía



Tal y como ilustra el logotipo, a través de esta jornada, la Viceconsejería de Política Lingüística quiere abrir las puertas al euskera para asegurar su presencia en las sociedades públicas y en los entes públicos de derecho privado. Por ello, es primordial el trabajo de todas las entidades implicadas para conseguir prestar el mejor servicio a la ciudadanía.

Esta jornada tiene el objetivo de ser un punto de partida para fomentar la colaboración entre las entidades públicas en materia lingüística. En una sesión de trabajo de mañana y tarde, tendrán la posibilidad de conocerse y compartir ex-



EL EUSKERA EN LAS ENTIDADES PÚBLICAS

llevan de nombre la jornada a celebrarse el 2 de febrero en el Parque Tecnológico de Miñano.

periencias, así como de recoger las sugerencias, opiniones, ideas y propuestas de quienes desarrollen su actividad en ese ámbito. De esta manera, se irán concretando los pasos a dar para hacer frente a las necesidades que vayan surgiendo.

Programa previsto

La jornada se dividirá en tres apartados: teoría, trabajo en grupo y experiencias prácticas. A primera hora se definirá el marco teórico del uso del euskera en las entidades públicas: se dará cuenta de la normativa que afecta a este ámbito, cómo se desarrollan los planes de actuación y con qué recursos cuentan. Después del descanso, se recogerán opiniones de las personas allí reunidas, que servirán de referencia para futuras líneas de actuación.

La comida también está incluida dentro de la jornada y servirá para que los participantes puedan conocerse y compartir experiencias de una manera más informal. Para finalizar la jornada, varias entidades darán a conocer acciones realizadas y sus experiencias.

Líneas de actuación

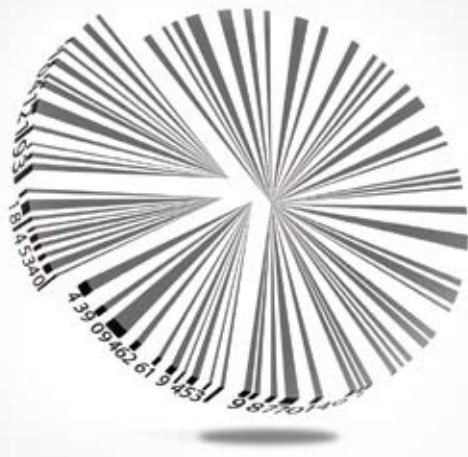
A pesar de que cada entidad tenga un carácter, punto de partida, necesidades y recursos diferentes, la Viceconsejería de Política Lingüística quiere definir unas líneas de actuación que valgan para todas. De esta manera, se pondrán a disposición de cada una los recursos, la asistencia y el asesoramiento necesarios para impulsar la presencia del euskera.

Todas las personas responsables de sociedades públicas y entes públicos de derecho privado recibirán la invitación para asistir a la jornada, así como el personal técnico de euskera de otras entidades. Además, aunque la jornada se desarrollará en euskera, se facilitará servicio de traducción simultánea a quien lo requiera.

¡Abre la puerta al euskera!

Cooperación entre las entidades, para prestar el mejor servicio a la ciudadanía. Más información sobre la jornada en <http://tinyurl.com/7wwozng>.

Presupuesto de la Viceconsejería de Política Lingüística para 2012



El presupuesto de la Viceconsejería de Política Lingüística para 2012 asciende casi a 50 millones de euros (49,6). Estas son las partidas más significativas:

1. HABE (Instituto para la Alfabetización y Reeskaldunización de Adultos): 30 millones de euros.
2. Convocatorias de subvenciones (Euskalgintza, Medios de comunicación, IKT, LanHitz y EBPN): casi 11 millones y medio de euros.
3. Convenios suscritos con diversas entidades y asociaciones: casi dos millones y medio de euros. Algunas de estas asociaciones y entidades son: Euskaltzaindia, Labayru, Euskal Herriko Bertsozale Elkarte, Galtzagorri, UEMA, EUDEL, Euskara Kultur Elkargoa, EIZIE, Topagunea, British Council Fundazioa, Euskal Herriko Unibertsitateko Munduko Hizkuntza Ondarearen Unesco Cátedra, Euskararen Erakunde Publikoa, Euskal Kultur Erakundea y ONCE.

Por otra parte, en este ejercicio la convocatoria conocida como HEHOBA (Hedabideetako Hobekuntza Azterketak) desaparece y se pone en marcha la línea de trabajo denominada HEKIBE (Hedabideen Ekimen Berritzaileak) con un presupuesto de 175.000 euros.

Nueva versión de Euslinux disponible para descarga

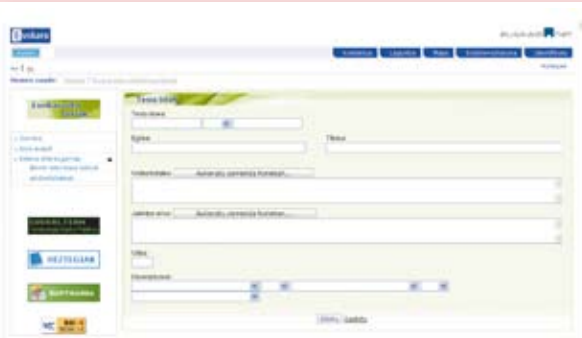
La Viceconsejería de Política Lingüística ha actualizado el sistema operativo de software libre Linux Debian y está disponible para descarga en la web Euskara.

Conviene recordar que hace ya unos meses la Viceconsejería de Política Lingüística puso también a disposición de las personas usuarias la versión en euskera del paquete de ofimática de software libre OpenOffice.org 3.3.0. Los mencionados productos pueden ser descargados gratuitamente desde www.euskara.euskadi.net/euskara_soft.



Los trabajos de traducción correspondientes han sido realizados por Elhuyar y UZEL; las tareas de localización por la empresa Zunda; y la revisión de las traducciones ha corrido a cargo de la Viceconsejería de Política Lingüística.

LAS TESIS DOCTORALES EN EUSKERA PUEDEN CONSULTARSE EN LA WEB DE LA VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA



La Viceconsejería de Política Lingüística y la Universidad Vasca de Verano (UEU) firmaron por primera vez en 2007 un acuerdo para poner on line 65 tesis doctorales escritas en euskera.

Posteriormente, esta iniciativa ha ido sumando más tesis y hoy en día son ya 202 las tesis que se pueden consultar en www.euskara.euskadi.net/tesiak. Además, próximamente, se sumarán otras 32 al corpus.

Dichas tesis han sido presentadas en las siguientes universidades de la CAV, Navarra e Iparralde: Universidad del País Vasco, Universidad de Deusto, Mondragon Unibertsitatea, Universidad de Burdeos, Universidad de Navarra y Universidad Pública de Navarra.

En la web pueden utilizarse diferentes criterios de búsqueda: en función del autor y de la autora, del tema y de la universidad, entre otros. Una vez seleccionada la tesis, la ficha mostrará tres opciones: descripción e información general de la publicación, resumen de la tesis en euskera e inglés y el propio documento en formato PDF.

Asimismo, el interface ofrece otros recursos muy interesantes. Entre ellos, cabe destacar los siguientes: posibilidad de consultar Euskalterm y otros diccionarios, otras bases de datos donde encontrar tesis y enlaces de universidades.

Tres nuevos diccionarios terminológicos



La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha publicado tres diccionarios terminológicos aprobados en 2011 por la Comisión de Terminología del Consejo Asesor del Euskera: *Musika Hiztegia*, *Zenbakizko Kontrolaren Hiztegia* y *Saskibaloia Hiztegia*. Desde 2008 la Viceconsejería ha publicado 23 diccionarios terminológicos aprobados por la Comisión de Terminología. Todos ellos pueden ser consultados en el Banco Público de Terminología Euskalterm: www.euskara.euskadi.net/euskalterm.

